Curriculum Vitae
Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò

## INFORMAZIONI PERSONALI

Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò

Sesso | Data di nascita | Nazionalità

## POSIZIONE RICOPERTA

Dirigente scolastica

Aree di interesse:

Potenziamento linguistico e formazione plurilingue;

Successo formativo e contrasto alla dispersione scolastica;

PCTO

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

| | |
|---|---|
| Da Settembre 2025 | Dirigente Liceo classico e lingistico in lingua italiana "G.Carducci" – Bolzano |
| Settembre 2022 – Agosto 2025 | Dirigente Istituto comprensivo "Bolzano 6" – Bolzano |
| Settembre 2016 - Agosto 2022 | Dirigente Liceo scientifico in lingua italiana "E.Torricelli" – Bolzano |
| Settembre 2015 - Agosto 2016 | Dirigente Istituto Comprensivo "Bassa Atesina" – Egna (BZ) |
| Settembre 2005 - Agosto 2015 | Docente di L3 – Inglese **scuola secondaria di primo grado "Archimede", Bolzano** |
| Settembre 2006 – Agosto 2007<br>Febbraio 2011 – Agosto 2014 | Senior Researcher - **Accademia Europea di Bolzano (EURAC)**, Istituto di Comunicazione specialistica e Plurilinguismo. Coordinamento del progetto "DIGIT": redazione di un dizionario giuridico italiano-tedesco-italiano. Pubblicazione su banca dati online "Bistro" (http://bistrosearch.eurac.edu/). |
| Luglio 1998 - Agosto 2005 | Junior Researcher - **Accademia Europea di Bolzano, (EURAC)**, Istituto di Comunicazione specialistica e plurilinguismo. Terminologa. |
| Luglio 1997 - Giugno 1998 | Traduttrice e assistente presso l'ufficio pubbliche relazioni - **Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca** di Bolzano |

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

| | |
|---|---|
| 2022 | **Corso di perfezionamento** "Le competenze manageriali dei Dirigenti Scolastici per l'autonomia" organizzato da "POLIMI Graduate School of Management" del Politecnico di Milano in collaborazione con Disal (Associazione Dirigenti Scuole autonome e libere). |
| 2022 e 2023 | **Summer school** "Il metodo di lettura "Da Soggetto a Soggetto" organizzato dall'associazione "Il mondo parla" in collaborazione con Diesse (Didattica e |

innovazione scolastica).

2006 **Dottorato di ricerca in "Linguistica Tedesca"** conseguito presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. Titolo della tesi: "I riferimenti enciclopedici e culturali: studio empirico sulla traduzione di testi storici divulgativi".

1997 **Diploma di interprete specializzata** per le lingue italiana e tedesca, conseguito presso lo Sprachen- und Dolmetscherinstitut di Monaco di Baviera.

1996 **Patentino di bilinguismo „A"** (Esame di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca per la carriera direttiva nella pubblica amministrazione della Provincia Autonoma di Bolzano)

**Diploma di traduttrice e interprete** conseguito presso lo Sprachen- und Dolmetscherinstitut di Monaco di Baviera; specializzazione diritto comparato italiano-tedesco (diritto civile, diritto costituzionale, societario e commerciale, penale e diritto delle Comunità Europee).

1995 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne** (voto 110 e lode lingue tedesco e inglese) conseguita presso l'Università degli Studi di Bologna

## COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre: Italiana

Altre lingue

| | COMPRENSIONE | | PARLATO | | PRODUZIONE SCRITTA |
|---|---|---|---|---|---|
| | Ascolto | Lettura | Interazione | Produzione orale | |
| Tedesco | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
| Inglese | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |

Competenze comunicative: Possiedo buone competenze comunicative e relazionali acquisite durante la mia esperienza di ricercatrice, docente e dirigente scolastica.

Competenze organizzative e gestionali: Leadership (coordinamento del gruppo di ricerca per il progetto "DIGIT"; attualmente responsabile di istituzione scolastica)

## ULTERIORI INFORMAZIONI

Conferenze e seminari (Direzione scolastica)

- *"Costruire griglie di valutazione in tempi di DAD: un percorso collegiale".* Preparare la valutazione finale II ciclo – Webinar di formazione per dirigenti e collaboratori organizzato da DISAL (https://www.disal.it/Objects/Pagina.asp?ID=30333), 08/05/2020.
- *"Dal rav alla rendicontazione sociale: un percorso di costruzione condivisa".* Percorso di accompagnamento per neo DS. Webinar 4 - Costruire e progettare l'offerta formativa. 22 settembre 2021.
- *"La didattica come luogo di socialità e di edificazione della persona"* - Festival Nazionale dell'Innovazione Scolastica … in itinere Forum di approfondimento sui temi oggetto delle candidature dell'edizione 2022 - 30 marzo 2022.
- *"Pianificare le azioni del «Piano scuola 4.0: Modelli di apprendimento innovativi – Esperienze a confronto". Laboratorio Disal di formazione e aggiornamento - PNRR 4.0, un'opportunità per una scuola equa e inclusiva.* Webinar, Catania – 7 dicembre 2022.
- *"Costruire la comunità professionale: leadership per lo sviluppo organizzativo tra innovazione e complessità".* Scuole come opere: Leadership e sviluppo

organizzativo. Consiglio Nazionale "Disal". Roma, 12 – 13 ottobre 2023.

- *"Progettare le Non Cognitive Skills: la Festa dell'intercultura e il Parlamentino degli alunni"*, Laboratorio regionale di formazione – DISAL Piemonte. "Le competenze non cognitive: quale ruolo nella comunità educante?", Torino – 16 maggio 2024.
- *"Organi collegiali, ordinamento 1° ciclo, diritto allo studio"*, Webinar di preparazione alla prova preselettiva per il concorso nazionale dirigenti scolastici, 19 maggio 2025, organizzato da DISAL.
- *"Modulo 2 - La progettazione dell'offerta formativa – Project management – Strumenti e buone pratiche", "Modulo 3 – Costruire la comunità. Guidare la scuola attraverso la collaborazione", "Modulo 5 - Gestione del personale e competenze trasversali del direttore",* Summer School per i direttori delle scuole cattoliche in Albania, Scutari - 2-6 luglio 2024.
- *"La collegialità. Nuova frontiera delle scuole"*, con F.Zamboli, Consiglio nazionale Disal, "La comunità professionale che apprende, un'associazione al passo con i tempi", Milano – 7-9 novembre 2024.
- *"Le competenze socio-emotive"*, Convegno di approfondimento sulle nuove Linee guida e sulle Indicazioni provinciali, Bolzano - 5 dicembre 2025.
- *"Esperienze di sviluppo e di rilevazione delle Non Cognitive Skills nella scuola"*, Convegno di apertura dei lavori del Festival dell'Innovazione Scolastica 2025, "Promuovere e valutare le 'non cognitive skills'", Bologna - 12 dicembre 2024.

Pubblicazioni (Direzione scolastica)

- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2022): *"Pianificare le azioni del "Piano scuole 4.0: verso modelli di apprendimento innovativi"*. In: "Il rischio di educare oggi". Dirigere scuole – Idee e strumenti per la leadership educativa. Anno 8 – n. 2. Milano: Tecnodid Editrice, pp. 83 – 88.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2023). *„Istituto comprensivo Bolzano VI - Bolzano"*. Istituzioni scolastiche e sviluppo delle competenze socioemotive. Modelli di riferimento, esperienze italiane e prospettive. Tommaso Agasisti (a cura di.): Milano: Guerini Next, pp.147 - 162.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2023): *"Costruire la comunità professionale: leadership per lo sviluppo organizzativo tra innovazione e complessità"*. In: "Ci interessa ancora la scuola? Personalità e suggestioni da Don Milani all'educazione 4.0". Dirigere scuole – Idee e strumenti per la leadership educativa. Anno 9 – n. 2. Milano: Tecnodid Editrice, pp. 67 - 70.

Pubblicazioni (Terminologia e Linguistica)

- con Ciola, B. et al. (2000): *Dizionario terminologico del diritto societario italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. et al. (2001): *Dizionario terminologico del diritto delle obbligazioni italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Schuldrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- con Bullo, F. et al. (2003): *Dizionario terminologico del diritto dei contratti italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2003): *Le nuove tipologie testuali nello studio della traduzione specializzata*, http://dev.eurac.edu:8080/cgi-bin/index/publ.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2007). *"L'adattamento dei riferimenti enciclopedici nella traduzione di testi storici"*. New Directions in LSP Teaching (Linguistic Insights, 55). J. Engberg, P. Kastberg, M. Stegu (a cura di). Bern: Lang, pp. 113-140.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2007). „Enzyklopädische Bezüge in mehrsprachigen Rechtswörterbüchern – Beispiele aus der Bozner

Datenbank bistro". *Italienisch-deutsche Studien zur fachichen Kommunikation.* Heller, Dorothee & Pierluigi Taino (Hrsg.): Band 2. Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp.41-52.

- Maganzi Gioeni d'Angiò F. & N. Ralli (2009): *"Data modeling delle collocazioni: fra terminologia e lessicografia",* LSP 2007, Specialised Language in Global Communication, Università di Amburgo, 27-31.08.2007.

Conferenze
Seminari (Terminologia)

- *"Methodik der Terminologiearbeit"*, Istituto per Traduttori e Interpreti dell'Università di Innsbruck, Innsbruck, 13 aprile 1999
- *„Terminologiearbeit mit Cd-Roms und Internet"*, Istituto per Traduttori e Interpreti dell'Università di Innsbruck, Innsbruck, 13 aprile 1999
- con Stefania Coluccia: *"La funzione della traduzione giuridica in realtà bilingui: problemi e prospettive"*. XII European Symposium on Language for Special Purposes, Bressanone/Brixen, 30 August - 1 September 1999
- *"Terminologia e Terminografia – teoria ed esercitazioni"*. Docenza svolta nell'ambito del "Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano - tedesco)", Accademia Europea di Bolzano novembre 2003 – novembre 2004.
- *"L'adattamento dei riferimenti enciclopedici nella traduzione di testi storici dal tedesco all'italiano"*. Venticinquesimo seminario di studio: La traduzione scientifica italo-tedesca. Bolzano, 11 – 13 novembre 2004
- *"Enciclopedia e traduzione: problemi di esplicitazione nel testo d'arrivo"*. Ventiseiesimo seminario di studio: La traduzione scientifica italo-tedesca. Bolzano, 10 – 12 novembre 2005
- *„Enzyklopädische Bezüge in mehrsprachigen Rechtswörterbüchern – Beispiele aus der Bozner Datenbank Bistro"*. Zweite "Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien", Roma 9 - 11 febbraio 2006
- *"Terminologia e Terminografia – teoria ed esercitazioni"*. Docenza svolta nell'ambito del "Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano - tedesco)", Accademia Europea di Bolzano, gennaio 2005 – novembre 2006.
- *"Terminography: general introduction; Terminography: documentation, term selection, redaction"*. Docenza svolta nell'ambito del corso "Cross-Language Information Technologies", presso la Libera Università di Bolzano, novembre 2006.

Coniugata, tre figli.

Bolzano, 21 settembre 2025

## Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs.196/2003, "Codice in materia di protezione dei dati personali.